

НЕКОТРЫЕ АКТУЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Обучение русскому языку в вузах Азербайджана не начинается с нулевого этапа: большинство поступающих в эти вузы уже изучали русский язык в средней школе. Поэтому количество времени, предусмотренного вузовскими учебными планами для изучения русского языка, сравнительно невелико (в пределах от 90-120 часов). Во всех вузах республики имеются программы и учебные пособия, составленные коллективами преподавателей русского языка. Однако некоторые вопросы, связанные с организацией и определением содержания обучения в вузе остаются нераскрытыми. К их числу можно отнести: а) соотношение, взаимосвязь видов речевой деятельности, выделение среди них главных и второстепенных видов; б) обучение различным аспектам языка — особенно грамматике и лексике — с учетом специфики преподавания русского языка в азербайджанской аудитории; в) требования к построению системы упражнений, направленной на формирование и развитие навыков и умений, которые обеспечивают нужный уровень активного и пассивного владения языковым материалом.

Анализ коммуникативных потребностей показывает, что для них особенно актуальным представляется умение полно и точно извлекать нужную информацию из письменных источников, общаться на русском языке в пределах определенного круга тем и ситуаций, непосредственно связанных с повседневной профессиональной деятельностью будущих специалистов. Таким образом, цели обучения русскому языку в азербайджанских вузах можно характеризовать как рецептивно-продуктивные с установкой на чтение. Из наиболее распространенных его видов — изучающее, ознакомительное, просмотровое (поисковое) — обучающиеся особо остро ощущают потребность в изучающем чтении, предполагающем глубокое проникновение в текст, а также в ознакомительном чтении, требующем общего охвата содержания. Как показал анализ коммуникативных потребностей учащихся вузов, изучающему чтению должна отводиться ведущая роль. Особенности обучения русскому языку студентов-азербайджанцев обусловливают необходимость выделения в курсе русского языка двух основных этапов: начального и основного. Такое деление обусловлено следующими факторами: а) значительное ограничение учебного времени *на начальном этапе*, представляется весьма актуальным и нужным.

Как известно, при овладении иноязычной речью особую роль играет изучение ее грамматического строя. Вся информация, содержащаяся в письменном тексте, передается исключительно средствами языка, в первую очередь лексическими и грамматическими единицами. Процесс извлечения информации из текста на иностранном языке предполагает владение студентами языковыми средствами, используемыми носителями данного языка для передачи своих мыслей в письменном виде.

Процесс овладения языковыми средствами русского языка требует от студентов-азербайджанцев систематической тренировки. Поэтому мы считаем, что к работе над обучением чтению следует приступить уже на начальном этапе. При этом особое внимание необходимо уделять обучению грамматической стороне чтения как основного вида речевой деятельности для студентов-азербайджанцев.

Обучение грамматической стороне чтения предполагает: а) понимание различного рода так называемых межфразовых отношений; б) определение значений слов, словосочетаний на основе структурных особенностей их состава; в) адекватное становление различных механизмов, участвующих в процессе извлечения информации, например языковая догадка, антиципация и т. д.; г) выработку автоматизированных действий по использованию (узнаванию) языковых (грамматических) средств на основе их формальных отличительных признаков; д) опору на положительное воздействие явлений и механизмов, полностью или частично совпадающих в языковой системе иностранного и родного языков, или преодоление интерференции. Процесс обучения грамматической стороне чтения в описанных условиях заключает в себе определенные трудности. Эти трудности, на наш взгляд, связаны с вопросами тренировки грамматического материала и формирования речевых и языковых автоматизмов (автоматизированные действия) по использованию (сличение и различение) изучаемых грамматических явлений русского языка на начальном этапе обучения.

Экспериментально доказано, что по окончании курса русского языка у студентов недостаточно отработаны некоторые навыки и умения чтения. Как правило, студенты не умеют правильно ориентироваться в структурных особенностях русского предложения. Навыки узнавания морфологических и синтаксических особенностей слов, словосочетаний и предложений требуют более высокого уровня знаний. Низкий уровень владения грамматическим материалом значительно затрудняет преодоление языковых трудностей, появляющихся как результат интерференции.

Интерференция (отрицательный перенос речевых и языковых явлений с родного языка на иностранный) обусловлена степенью расхождения или сходства изучаемых явлений иностранного языка с подобными явлениями родного. Интерференция может влиять и на процесс становления речевых и языковых автоматизмов, подлежащих формированию при обучении иностранному языку. Отсюда следует, что одной из основных практических задач курса русского языка в азербайджанских вузах является предупреждение и преодоление интерфеiriрующего влияния устойчивых автоматизмов, действующих в родном языке студентов.

⁶² BDU. Rus dili kafedrası .Baş müəllim.

В результате анализа типичных для студентов- азербайджанцев грамматических ошибок, влияющих на понимание содержания текста, обнаружено, что автоматизированные действия, свойственные процессу извлечения информации в азербайджанском языке, оказывают значительное интерферирующее воздействие на подобные недостаточно развитые механизмы чтения на русском языке (как, например, языковая догадка и антиципация). Нередко при чтении текста студенты не различают словообразовательные элементы слов и словосочетаний, поэтому они не могут определить значения новых лексических единиц, опираясь на изученные словообразовательные модели. Дистантное расположение главных членов предложения, употребление обособленных членов и причастных конструкций в русском языке вызывают затруднения у обучающихся, что свидетельствует о необработанности нужных автоматизмов. Таким образом, можно отметить следующее.

1.Трудности, испытываемые азербайджанскими студентами в процессе извлечения информации из текста, обусловлены: отсутствием или недостаточным уровнем развитости рецептивных автоматизированных грамматических действий по узнаванию языковых средств на основе их формально выраженных отличительных признаков;

2.интерферирующими влиянием характерных для зрелого чтения на родном языке частично сходных автоматизмов.

3.Работа над формированием и развитием навыков и умений чтения и, в особенности, грамматических навыков должна проводиться уже на начальном этапе обучения. 3. В условиях азербайджанской школы обучение грамматической стороне чтения призвано стать важным организующим элементом методики обучения этому речевому умению на начальном этапе.

По данным психологии обучения иностранным языкам, чтение как деятельность возможно благодаря развитию умения читать. Это умение включает в качестве творческих компонентов становление определенных автоматизированных действий-навыков, в том числе грамматических (морфологические и синтаксические). Навыки и умения вырабатываются в результате тренировки. Их формирование и развитие возможны лишь в процессе длительного и систематического упражнения в данном виде речевой деятельности в процессе постепенного овладения ею.

Большое значение при обучении основам чтения имеет владение изучающим чтением. Особенностью извлечения информации при изучающем чтении является умение учащихся понимать сложные в языковом плане предложения. Такое требование предполагает минимальный уровень автоматизированности действий по сличению и различению сходных языковых (грамматических) явлений в изучаемом языке и частично сходных языковых явлений в родном и иностранном языках.

Несомненную роль грамматического аспекта изучающего чтения подтверждают случаи интуитивного восприятия грамматической информации в предложении. Студенты, как правило, сталкиваются с трудностями, заставляющими их переключать свое внимание — до данного момента осуществляющее непроизвольно — со смыслового содержания читаемого на грамматические формы непонятных слов, словосочетаний, частей предложений. Такие случаи наиболее часто наблюдаются на начальном этапе обучения, когда основные базисные навыки и умения, обеспечивающие владение языковым материалом, еще недостаточно сформированы. Вышеуказанные трудности при извлечении информации заметно усугубляются в связи с особенностями грамматических явлений русского языка, полностью отсутствующих в грамматической системе испанского языка или частично представленных в ней. К таким явлениям можно отнести следующие:

а)различный характер языковой системы русского и испанского языков (флективный характер всей системы русского языка в отличие от системы азербайджанского языка);

б)сложность видовременной системы русского глагола, не имеющей полных соответствий в ряде языков, в том числе и в азербайджанском;

в)специфика словосочетания слов и предложений в обоих языках и т. д.

Изучающее чтение, представляя собой речевое умение, возможно, на наш взгляд, благодаря наличию и функционированию определенных речевых (синтетических) и языковых (аналитических) действий. Из них по назначению и психолингвистической природе выделяются действия, обеспечивающие процесс узнавания словообразований и формоизменений, а также расположения слов и словосочетаний в предложении или его частях. Как рецептивная речевая деятельность изучающее чтение характеризуется непроизвольностью / произвольностью восприятия грамматической информации, содержащейся в читаемом тексте.

Непроизвольность восприятия (полное отсутствие сознательного внимания на языковую форму выражения) обеспечивается определенного рода рецептивно-речевыми грамматическими автоматизмами. Их функционирование позволяет читающему воспринимать формальную сторону чтения, т. е. грамматическую информацию текста, и смысловое содержание читаемого в единстве. Непроизвольное восприятие грамматической информации текста пред предполагает, в нашем представлении, отсутствие какой-либо дешифровки грамматических знаков. Произвольное восприятие грамматической информации, т. е. восприятие, основанное на дискурсивно-аналитическом процессе понимания грамматической информации текста, возможно как результат функционирования другого характера рецептивных грамматических действий. Поскольку эти действия направлены на декодирование смысловой информации текста с опорой на дискурсивно-аналитический процесс

понимания грамматически значимых показателей или признаков используемых языковых средств, их можно характеризовать как рецептивно-языковые грамматические автоматизмы.

Рецептивно-языковые грамматические автоматизмы формируются и развиваются на основе полученных ранее знаний языковой системы изучаемого языка, усвоение которых происходит путем систематизации и обобщения закономерностей изученных грамматических явлений (главным образом в виде правил-инструкций) и постепенного накопления индивидуального читательского опыта.

Однако при обучении изучающему чтению следует иметь в виду, что одного знания правил недостаточно. Необходимо также формировать и развивать у учащихся автоматизмы по использованию этих правил и восстановлению на их основе смысловых отношений на разных уровнях языкового выражения письменного текста: между отдельными словами в предложении, между частями сложных предложений и между отдельными предложениями текста. При обучении русскому языку студентов-азербайджанцев выработка подобных автоматизмов приобретает особое практическое значение. Обычно развитие и совершенствование умения чтения на родном языке достигаются в результате: а) изучения грамматических основ родного языка; б) постоянного чтения литературы разных стилей и жанров. Для того чтобы умение чтения достигло совершенства, требуется систематическая практика. Грамматические основы родного языка усваиваются в школе. Они активизируются в результате повседневного речевого устного и письменного общения. Однако при обучении иностранному языку в специфических языковых условиях(отсутствие языковой среды, лимитированное количество учебного времени, нулевой уровень подготовки, незначительный лингвистический опыт, недостаточная концентрация учебного времени в период обучения ит.д.) возможностей для адекватной выработки рецептивно-речевых и языковых грамматических автоматизмов чтения путем лишь одного способа—систематической практики в чтении как деятельности—видимо, нет. Наиболее целесообразным подходом к решению вопроса о формировании и развитии названных автоматизмов нам представляется обучение грамматической стороне изучающего чтения и формирование и развитие основного знакомительного чтения на начальном этапе обучения (т. е. студенты нужно учить не только беспереводному, синтетическому чтению, но чтению с элементами анализа).

В условиях обучения студентов-азербайджанцев невозможно развивать до степени совершенства навыки и умения, обеспечивающие непроизвольное восприятие и понимание грамматической информации текста. Это обстоятельство указывает на необходимость вооружать студентов рецептивно-речевыми и рецептивно-языковыми грамматическими автоматизмами, обеспечивающими минимальный уровень непроизвольного и произвольного восприятия и понимания грамматической информации, содержащейся в тексте. Такой подход к данной проблеме будет способствовать развитию у будущих специалистов умения самостоятельного обращения с различными источниками информации (книги, журналы, техническая документация и т. д.). Итак, в процессе извлечения нужной информации и при необходимости понимать сложные грамматические явления неродного языка учащиеся могут использовать те или другие отработанные автоматизмы. Исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

1.Коммуникативные потребности азербайджанских вузов в практическом владении русским языком определяют необходимость выработки у них умения максимально полно и точно извлекать полезную информацию из текстов по специальности с помощью словаря. Поэтому при обучении чтению как основному виду речевой деятельности изучающему чтению целесообразно отводить ведущую роль.

2.Специфика условий обучения русскому языку в кубинских вузах указывает на необходимость развивать навыки и умения чтения уже на начальном этапе, акцентируя при этом внимание на овладении учащимися основами изучающего и ознакомительного видов чтения.

3.Трудности, испытываемые обучающимися в процессе извлечения смысловой информации из текста, вызваны, главным образом, отсутствием или недостаточным уровнем развития рецептивных грамматических автоматизмов по узнаванию грамматических средств, используемых для языкового оформления письменного текста, а также интерференцией. Изучающее чтение предполагает становление разных по своему назначению и характеру рецептивных грамматических автоматизмов (автоматизированные грамматические действия). Одни автоматизмы «обеспечивают непроизвольное восприятие и понимание грамматической информации текста, другие — произвольное (сознательное, с элементами анализа) восприятие и понимание грамматической информации на основе дискурсивно-аналитического процесса узнавания грамматических средств по их формально выраженным отличительным признакам.

5. При обучении основам изучающего чтения особую роль играет работа над грамматическим аспектом. Обучение грамматической стороне изучающего чтения предполагает формирование рецептивных грамматических автоматизмов, функционирование которых делает возможным непроизвольное/произвольное восприятие и понимание грамматической информации, содержащейся в письменном тексте. В процессе извлечения информации при изучающем чтении, видимо, преобладает функционирование автоматизмов, обеспечивающих произвольное восприятие и понимание грамматической информации письменного текста.

RƏYÇİ: dos.L.Ələkbərova